



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Chinois*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

英雄：一个法国男孩

英雄出生在法国，今年 23 岁，他来中国学习汉语已经 5 年了。英雄是这个法国小伙子给自己取的中文名。7 岁那年，他阅读了漫画《丁丁历险记》，丁丁有一位友善、聪明的中国朋友，这使他对中国产生了浓厚的兴趣。在妈妈的支持下，英雄高中一年级开始学汉语。12 岁时，母亲就告诉他外面的世界很精彩，鼓励他长大后要走出法国看一看，也可以去其他国家工作或生活。英雄的妈妈是一位服装设计师，和台北、香港、杭州等中国城市都有项目。在工作中，她深深感受到学习汉语的重要性。当时法国汉语翻译很少，妈妈希望英雄能够学习汉语，将来做一名汉语翻译，或做和汉语有关的工作。“我读高中时学校只有一个中文班。2008 年北京奥运会后，增加了三、四个班。”英雄说。

今日中国网 2013 年 01 月 10 日 / 记者：李媛

Aide à la compréhension

英雄	Héros, ici : 人名	设计师	Conceptrice, designer
小伙子	年轻男孩子	台北	Taibei
丁丁历险记	Les Aventures de Tintin	香港	Xianggang
浓厚	很大	杭州	Hangzhou
支持	Soutenir	项目	Projet
精彩	很好	翻译	Interprète
鼓励	Encourager	奥运会	Les J.O

■ Thème

1. Bien qu'il neige beaucoup, nous avons tous très envie de sortir faire un tour.
2. Actuellement, de plus en plus de touristes étrangers visitent les musées (博物馆) français.
3. Avez-vous déjà rencontré le célèbre Docteur Zhang? - Oui, quatre fois.
4. Ses deux fils non seulement étudient bien, mais ils aiment également la musique.
5. Si j'avais plus de temps, j'irais souvent au cinéma.
6. Dès que la mère a aperçu son enfant, elle s'est mise à rire.
7. Vous étudiez l'économie depuis combien de temps? - Depuis plus de six ans et demi.
8. A ton avis, combien pèse cette bicyclette? - Je n'en ai aucune idée.
9. Son petit ami n'est entré à l'Université Qinghua (清华) qu'à ving-trois ans.
10. Même son petit frère sait conduire, comment se fait-il que lui ne sache pas encore?

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères (de 225 à 250).

- 1- 介绍一下你住的城市
- 2- 为什么要出国留学?